

## CONTENTS

### ***Celebrating the bicentenary of Fyodor M. Dostoevsky's birth***

- Artemyeva J.V., Yavari J.V.* The interpretation of Russian realia in translations of works by Fyodor Dostoevsky . . . . . 7
- Mukhortov D.S., Gerasimenko N.M.* Eternal problems and challenges of translating Fyodor Dostoevsky's "The Eternal Husband" . . . . . 18

### ***Literary translation theory***

- Andrazashvili M.G., Basilaia N.A.* Sentiments of the writer and the twists and turns of translation . . . . . 39
- Denissova G.V.* Translation in the context of digital anthropology and the limits of interpretation . . . . . 63
- Karpukhina V.N.* Translators in the politically correct discourse: Translating contemporary children's literature. . . . . 83
- Leontyeva K.I.* Gender reframing in literary translation . . . . . 94

### ***Translators at work***

- Alimova A.D.* Detecting markers of free indirect speech in English texts as a prerequisite for discovering a correlation of patterns in translation from English into Russian. . . . . 108
- Yevseyeva E.Yu.* To the problem of translating the characteronyms in the novel "The Great Gatsby" into Russian . . . . . 122
- Milenic Z.* Translating the Stalker jargons in the Novel "Roadside Picnic" by the Strugatsky Brothers into the Serbian language. . . . . 138
- Makarova O.S., Goncharov A.S., Davutova A.A.* Allusions and reminiscences in the works by Joseph Brodsky . . . . . 147

### ***Audiovisual translation techniques***

- Gromyko M.D.* Dialect translation in the present-day Italian cinematography (evidence from "Baaria", a film by Giuseppe Tornatore) . . . . . 165
- Philippova I.N.* Explicit phonology errors in dubbed film translation . . . . . 179

- Index of the articles and material*** published in the journal "Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda" in 2021 . . . . . 194